

## Is Psalm 91:2 een uitspraak óver Jehovah, of een uitspraak tót Jehovah?

joSjéev b. séeteer "el.joon	1 vertoevende in schuilplaats Allerhoogste
b.TSéel Sjadái jit.loonáan	in schaduw Allerhoogste verschaft hij/men zich overnachting
omár la. j.h.w.h	2 ik zeg <u>tot/over</u> Jehovah
mach".sié oe. m.TSoedaatié	mijn toevlucht en mijn burcht/fort
elohái ev.Tách"- bóo	mijn God ik vertrouw op hem

Het eerste vers is gesteld in de 3<sup>e</sup> persoon enkelvoud. Opmerkelijk is het verschil tussen het onvoltooid deelwoord in vers 1a ('vertoevende') en de onvoltooide tijd in vers 1b ('men verschaft zich overnachting'); een algemene uitspraak van vertrouwen die in de rest van de psalm wordt uitgewerkt.

Vers 2 begint met de 1<sup>e</sup> persoon enkelvoud ('ik zeg'). Daarop volgt de uitdrukking waar deze vraag over gaat: **la.j.h.w.h**. Deze uitspraak kan, zoals het er hier staat, op twee manieren worden vertaald:

- a. 'betreffende ...' of
- b. 'tot ...'.

*Tehillim / The Book of Psalms* door Rv. Avrohom Chaim Feuer vertaalt 91:1,2 volgens de eerstgenoemde mogelijkheid:

'Whoever sits in the refuge of the Most High –  
he shall dwell in the shadow of the Almighty,  
I will say of HASHEM: He is my refuge and my fortress,  
my God – I will trust in Him.'

Heel wat vertalingen hanteren de tweede mogelijkheid, waaronder veel bekende Nederlandse vertalingen. De NBV schrijft bijvoorbeeld:

'Wie in de beschutting van de Allerhoogste woont  
en overnacht in de schaduw van de Ontzagwekkende,  
zegt tegen JHWH: 'Mijn toevlucht, mijn vesting,  
mijn God, op u vertrouw ik.'

De NBV vervangt in vers 2a het 'ik zeg' door de derde persoon, 'zegt', en in vers 2b de derde persoon enkelvoud 'op hem' vervangt door de tweede persoon 'op u'. Dat heeft ongetwijfeld te maken met de gemaakte keuze. Maar het staat wel op gespannen voet met de grondtekst.

Opmerkelijk is dat het woordje **omár** ('ik zeg') door een pauzeteken gesepareerd is van het volgende **la.j.h.w.h**. Dat pauzeteken, een **rebiejáh**, zichtbaar in de Masoretische grondtekst, is de distinctie die lijkt juist te pleiten voor de weergave 'Ik zeg *over/aangaande/betreffende* Jehovah: ...'.

Daarbij komt dat vers 2b zegt: 'ik vertrouw op Hem'. Had er in vers 2b gestaan 'ik vertrouw op U', dan zou de weergave 'ik zeg tot Jehovah' logisch en te prefereren zijn geweest. Maar dat is niet het geval.

Vers 2 lijkt gekoppeld aan vers 1; dat is expliciet gemaakt door vers 1 te beschouwen als de omstandigheid waarin de psalmist zijn uitspraak doet. De twee verzen zijn daarop als volgt weergegeven:

Vertoevend in de schuilplaats van de Allerhoogste,  
waar men overnacht in de schaduw van de Almachtige,  
daar zeg ik over Jehovah: 'Mijn toevlucht, mijn burcht,  
mijn God, degene op wie ik vertrouw!'

Laatst bijgewerkt: 28 mei 2019